

中國歌劇舞團文廣總社

天鵝歌劇



KBC
G
643.2

~~372 2676
4763~~

MG
J643.2
?

文学研究会叢書

天鵝歌劇

趙景深歌
邱文藻曲



3 1761 0656 9

官食印書局

題卷端

這本天鵝的歌詞雖是我作的，牠之能出版，實在靠着許多朋友的幫助。原稿曾屢經修改，又經友人何呈鑄先生刪改數次，方纔發表於小說月報安徒生號。（如今何先生已經逝世，此書他却已不及見了，唉！）後來又蒙邱文藻，費錫胤兩先生各爲譜曲，並蒙上海尚公小學，無錫三師附小，慈谿普迪學校，紹興五中附小，……等處試演，方纔編成現在這樣的一本；但只是油印，不曾正式刊行。後因自天鵝歌詞刊出後，陝西，雲南，浙江，江蘇……等省的小學校索閱歌譜者日必數起，我想一定還有許多學校需要這劇本而苦於不得歌譜，便交給文學研究會正式鉛印了出來。——這便是此劇出版的來歷。

關於此劇的歌詞，有人說是過於高深，表演時恐觀眾難

於了解；又有人說是過於悲哀，排演時恐於兒童不甚相宜。我覺得這是不可避免的責難，欲求藝術較好，只好對於觀眾程度這方面稍不顧及。況且，倘表演此劇時，能另將歌詞油印，（不印曲譜）發給觀眾，則詞句高深的困難可免；再，此劇雖“恩兄”一幕較為悲哀，結果却依舊“歡聚”，所以仍只能算作喜劇，不能算作悲劇。大約高級小學和初級中學一年級表演此劇為更適宜一點罷？

關於此劇的曲譜，我是外行，但據一般人說，邱先生對於作曲法看了許多理論書，是很有研究的。費錫胤先生的曲譜本擬印在一起，為了氣韻的不同，現在預備另外出一本。

此劇雖已正式刊布，仍恐有不安處，務請讀者演者諸君詳細指教。這是我誠懇的希望，並非序中應有的具文。

臨了，謝謝豐子愷先生替我校閱，錢君匱先生替我繪封面，鄭振鐸，徐調孚兩先生替我設法出版。

一九二七，一〇，二八，趙景深

天 鵝

(歌 剧)

趙景深作歌 邱文藻作曲

第一幕

佈景——王宮的內殿

(五王子手携手的圍成一圈舞蹈並唱歌。)

The musical score is presented in two systems of four measures each. The first system starts with four measures of rests. The second system begins with a treble staff featuring eighth-note patterns, followed by bass and cello/bassoon staves with sixteenth-note patterns. The music is in common time (indicated by 'C') and G major (indicated by 'G'). The notation includes various dynamics and rests.

(五王子唱)





板上寫生。我們還有一個妹妹，她比我們還聰

A continuation of the musical score. The vocal parts continue with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features chords and eighth-note patterns.

明。她有小櫈玻璃做成，她有圖畫值千金。我們

A continuation of the musical score. The vocal parts continue with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features chords and eighth-note patterns.

同胞多麼歡欣，結團跳舞復高吟；我們

A continuation of the musical score. The vocal parts continue with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features chords and eighth-note patterns.



同胞多麼歡欣，並肩攜手互相親。

The musical score continues with two staves. The top staff consists of four measures of rests followed by a single eighth note. The bottom staff shows a harmonic progression of chords. Below the music, in parentheses, is the lyrics "(他們的妹妹伊尼斯上場.)".



妹妹，

The musical score continues with two staves. The top staff features a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes. The bottom staff shows a harmonic progression of chords.

(新王后暗上。)



妹妹！快來，快來！我們一齊高聲吟

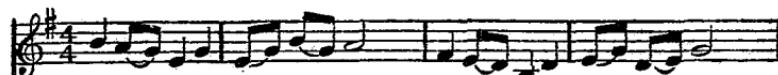
The musical score continues with two staves. The top staff features a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes. The bottom staff shows a harmonic progression of chords.

(伊尼斯上，蹙眉而唱。)

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses a treble clef, the middle staff uses a bass clef, and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp (F#). The time signature is common time (indicated by '2'). The lyrics are as follows:

謝謝哥哥 們， 不要太高 興！ 難道忘記
了， 後母心毒 狼？ 她要打我 們，
還要罵我 們， 常想把我們， 一齊趕出 門。

(五王子驚慌散開唱。)



天涯逼地 是 荆 棘， 可 憐 我 們 屏 弱 身。



果 然 被 她 逐 出 門， 大 家 將 向 何 處 奔？



(伊尼 斯唱。)



唉！ 我 們 死 去 的 母 亲， 夕 阳 照 着 的 孤 墓！





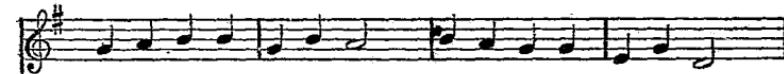
唉！我們親愛的母親，可憐你的兒女們！



(五王子唱。)



妹妹呀，不要哭，你哭我們都傷心。



想起親愛的母親，幽魂一定淚不禁，



(新王后惶惶怩怩的執袂走出.) (新王后唱.)

A musical score for a soprano voice in G major. The vocal line consists of two staves: a treble staff above and a bassoon staff below. The vocal part includes lyrics in Chinese characters. The piano accompaniment is provided by a basso continuo staff at the bottom.

倘聽見，兒們哽咽音！哎喲！你們這些

(五王子及伊尼斯惶恐萬狀，低頭不語。)

A musical score for a soprano voice in G major. The vocal line consists of two staves: a treble staff above and a bassoon staff below. The vocal part includes lyrics in Chinese characters. The piano accompaniment is provided by a basso continuo staff at the bottom.

小畜生，搬弄什麼是非經！哼，哼！冤枉老娘

(亂打·老王偕宮侍匆匆同上，汗流如雨。) (老王唱。)

A musical score for a soprano voice in G major. The vocal line consists of two staves: a treble staff above and a bassoon staff below. The vocal part includes lyrics in Chinese characters. The piano accompaniment is provided by a basso continuo staff at the bottom.

狠就狠，定趕你們出宮門。不要吵，



不要鬧，你吵你鬧我心惱。他們雖然



非你生，却是我的小寶寶。你要打

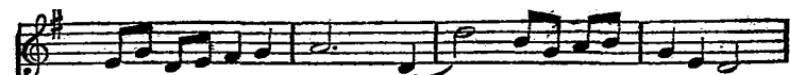


(新王后放枕下怒極唱。)



還是打我好 好呀，只讓畜生偷罵我，





我說他們你鬥 硬。哎 哟，你們都是 骨肉親，

A continuation of the musical score. The bass staff now includes a bass drum symbol. The music continues with eighth and sixteenth note patterns.

(假哭忽然又不哭了，重拿起杖。)

A continuation of the musical score. The bass staff includes a bass drum symbol. The music continues with eighth and sixteenth note patterns.

剩 我 一 個 好 苦 命！

A continuation of the musical score. The bass staff includes a bass drum symbol. The music continues with eighth and sixteenth note patterns.

A continuation of the musical score. The bass staff includes a bass drum symbol. The music continues with eighth and sixteenth note patterns.

定要趕走 小畜生，不趕我就

A continuation of the musical score. The bass staff includes a bass drum symbol. The music continues with eighth and sixteenth note patterns.

(老王驚伏不認)



出宮庭 內侍呀，把她送到 農家去，不願 再見女妖



(宮侍欲帶伊尼斯下，老王和五王子拉著不



精，女妖 精！



放 新王后分開他們的手，指着五王子。)



還有五個 眼中釘，老娘一見 便生憎。眼中釘，





(電燈滅復燃時五王子已披羽衣變成天鵝作飛的樣子。內侍道著大哭的
伊尼斯同時分頭下。老王大哭新王后薄笑。作得意狀。)

幕急閉

第二幕

佈景——農家舍前旁有玫瑰花籬是斜陽照晚時候

(伊尼斯着農家服在籬畔低唱。)

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The time signature is 4/4 throughout. The lyrics are written in Chinese characters below the notes. The first section of lyrics is: "時序如流，光陰催似箭。" (Time flows like water, time催促 like an arrow). The second section of lyrics is: "無情緒，悶懨懨，閒步東籬偏，偶把花枝剪。" (No mood, I am listless, walking idly in the eastern hedge,偶然剪下花枝). The piano accompaniment is provided by the middle and bottom staves.

時序如流，光陰催似箭。

無情緒，悶懨懨，閒步東籬偏，偶把花枝剪。



但我煩惱的心呵，總是難遣。

興來時，弄綠葉，藏穿葉兒遮眼前



陽光透進 蔚薇葉， 疑是哥哥 明亮眼；



陽光波動 我願上， 疑是哥哥 親我臉。 哥哥喲，



我親愛的 哥哥喲， 這是 我的幻想 圖一片！





你們真的 還是在泉下， 還是在人間？



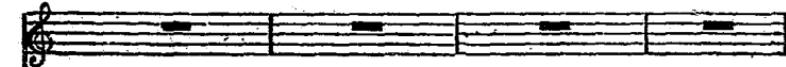
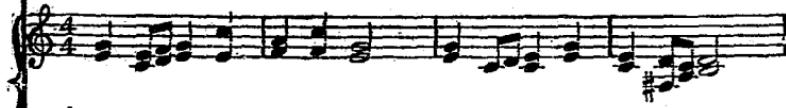
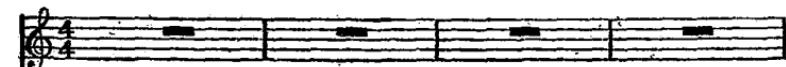
還是在天涯， 還是在海邊？ 只剩我孤另



(嘆息。)



另的一個，苦把離愁別恨牽！





回 想 前 塵 更 煩 憂! 阿 母 在 時 事 事 好。

A continuation of the musical score for the first stanza. The soprano part has eighth-note chords. The alto part has eighth-note chords with a bass line underneath. The bass part has eighth-note chords.



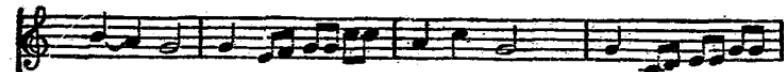
她 為 我 們 調 羹 湯, 她 為 我 們 換 褥 裥。

A continuation of the musical score for the second stanza. The soprano part has eighth-note chords. The alto part has eighth-note chords with a bass line underneath. The bass part has eighth-note chords.



我 們 睡 了, 她 還 在 燈 下 織 褥; 我 們 病 了, 他 便 在 神 前

A continuation of the musical score for the third stanza. The soprano part has eighth-note chords. The alto part has eighth-note chords with a bass line underneath. The bass part has eighth-note chords.



拜 薦。她的心擔驚受怕 如 杧 摆； 她的臉容顏減瘦



日 枯 稿。到 如 今，白 楊 樹 下 風蕭 蕭，



荒塚前，生衰草，枯 枝 滿 地 無 人 插。 呵，呵，阿 母 長 辭

人世了！呵，呵，阿母長辭人世了！兄妹遙隔

This musical score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and common time (indicated by a 'C'). The bottom staff uses a bass clef and common time. The lyrics "人世了！呵，呵，阿母長辭人世了！兄妹遙隔" are written below the notes.

不相見，更有誰，問寒燠？我的慈柔的

This musical score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and common time. The bottom staff uses a bass clef and common time. The lyrics "不相見，更有誰，問寒燠？我的慈柔的" are written below the notes.

母親喎，你爲何死得這般早？

This musical score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and common time. The bottom staff uses a bass clef and common time. The lyrics "母親喎，你爲何死得這般早？" are written below the notes. The key signature changes to G major (two sharps) at the end of the section.

(陽光漸沉，吉上聲暗，櫻垣東月徐徐出現。)

The musical score is composed of three staves, each representing a different voice part: Treble (Soprano), Alto (Mezzo-Soprano), and Bass (Bass). The music is in G major, indicated by a sharp sign in the key signature. The lyrics are written in Chinese characters below the bass staff.

牛兒歸盡日黃昏，月兒東升映草墩。嘆女



兒，多薄命，怨蒼天，偏弄人；無緣再見阿母

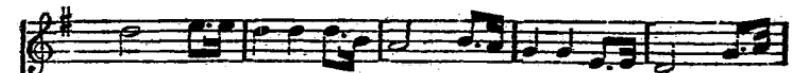


面，無福再承阿母恩。月兒喲，月兒喲，應接



我傷神。我願你，洒遍清光照他們，也強





似，我和他們接了吻。還願乘着你月輪，到處



尋我哥哥們。



現在呵，你的光雖

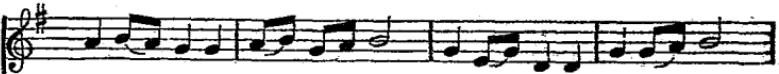




明, 玫瑰花雖嫩, 怎奈沒有賞月客, 看花人,

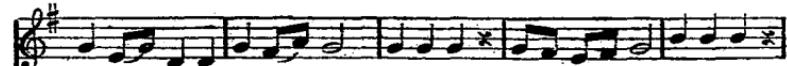


惟有我一身孤零, 兩道啼痕! 我今開始我途程,



向這茫茫世界奔, 上窮碧落下黃泉,





第三幕

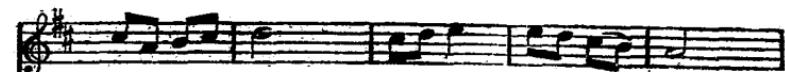
佈景——山林，左通大海

(伊尼斯自林中出。)



(伊尼斯唱。)

渺茫茫 不辨路何 虑， 急匆匆



又向林深來。沿途的 柏枝 樹 枝,



滿地的 陰溼 蕃 苔; 扯破了 衣 裳



角, 溼透了 糖 花 鞋。但見那





森森樹幾排，青松翠柏共櫟槐。

A continuation of the musical score for the two voices. The Soprano part has four measures of music, and the Bass part has four measures of music.

地靜呵，但聞落葉響，林深啊，猶有野花

A continuation of the musical score for the two voices. The Soprano part has five measures of music, and the Bass part has five measures of music.

栽樹枝密接無空隙，僅讓

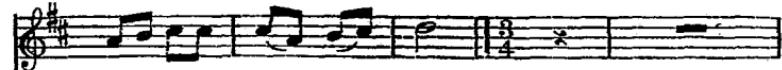
A continuation of the musical score for the two voices. The Soprano part has five measures of music, and the Bass part has five measures of music.



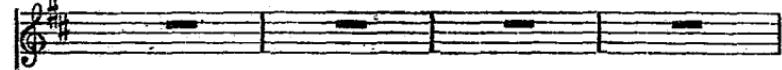
陽光一線 開。 覺得我， 倦眼昏思 睡，



(天使四人上，環繞伊尼斯舞蹈，灑灑香花。)



斜枕樹根 臥 草 菜。

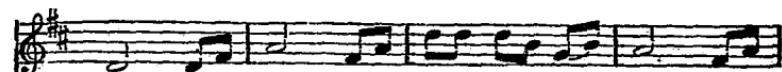




(天使下場伊尼斯作睡醒狀。)

適幾間，香煙 繚繞，彩雲 緲渺，天使 舞蹈歌舞

妙；一霎時，都不見了，惟有 陽光 一線



照。天使 啊，我的 哥哥 那裏 去 了？願你

The continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes.

The continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes.

們為我作先 輵，我在 此深深 地拜 禱，我在

The continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes.

此深深 地拜 禱！

The continuation of the musical score. The vocal line concludes with eighth and sixteenth notes.

(請告後緩慢向漸進行。)

Musical score for the first section of the song. The score consists of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is one sharp. The lyrics are:

行幾步，到海邊，水天一片連。但見那狂濤，

Musical score for the second section of the song. The score consists of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is one sharp. The lyrics are:

滾滾衝向前。將海石衝得圓又圓。海浪

Musical score for the third section of the song. The score consists of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is one sharp. The lyrics are:

你給我一個教訓了！倘心堅，海石

A musical score consisting of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. All staves have a key signature of one sharp (G major). The music consists of six measures. The lyrics in Chinese are: "猶且能潤圓，倘心堅，兄妹一樣能會見".

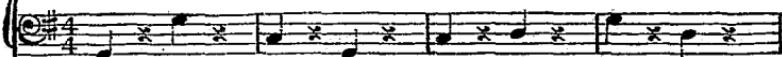
(五王子穿羽衣上.)

A musical score consisting of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. All staves have a key signature of one sharp (G major). The music consists of four measures.

A musical score consisting of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. All staves have a key signature of one sharp (G major). The music consists of four measures.



忽見天鵝 飛着轉， 羽衣飄動 金冠閃。



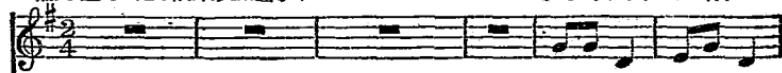
他們也許是哥哥， 且躲林中仔細看。



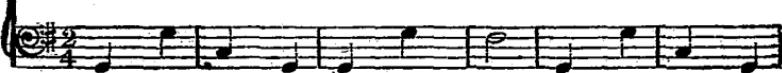
(五王子跳舞，日忽落，電燈滅，五王子急棄羽衣，電燈復明。)

伊尼斯自林中出，先互相驚觀，後乃相認，又喜又悲，抱頭痛哭，直至哭到泣不成聲，又緊握手。)

(五王子及伊尼斯同唱。)



久離別，乍相逢，





恍疑在夢中。但這海浪呵，分明銀樣白，太陽



呵，兀地火般紅。我們緊緊的拉着手兒罷，再不



要分飛勞燕各西東，再不要分飛勞燕各西東！



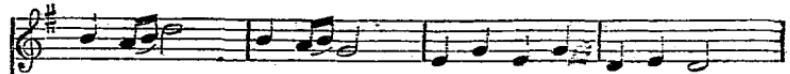
(伊尼斯唱.)



在 何 方， 在 何 方？ 你 們 住 處 在 何 方？



(大、二王子唱.)



在 東 方， 海 岸 傍， 日 落 便 在 山 洞 藏。



太 陽 初 升 變 天 鵝， 太 陽 落 海 復 原 狀。





(伊尼斯唱。)

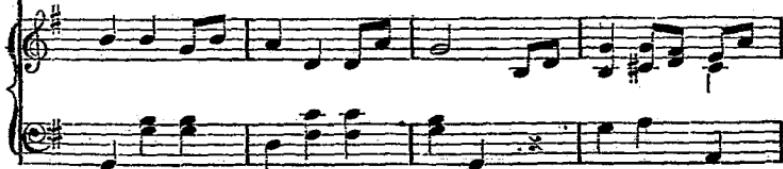
(第三、四王子唱。)

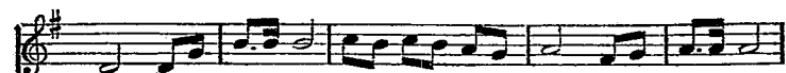


走幾趟，走幾趟？一年回家走幾趟？我們一年回家



一趟，只有五天的勾當。在那裏，只能遙





望：可憐的爹爹，揮淚坐在朝庭上；可憐的媽媽，



坟墓靠着禮拜堂在那裏，只能遙望：不羈



的駒馬，總在山前山後聞；賣炭的老翁，還將老調顛倒

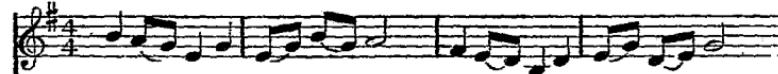




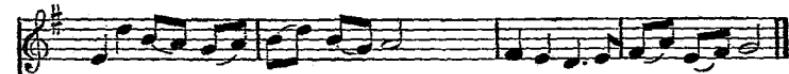
唱。我們一年回家一趟，可憐喲，只能遙望！



(小王子唱。)



正感孤悽忽遇你，我們心裏好歡喜，



只是住在海那邊，如何將你渡過去？



(伊厄斯唱。)

Musical score for "I Eus Sang" in G major, common time. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features eighth-note chords in the bass and eighth-note patterns in the treble. The lyrics are:

我今一計可渡海， 哥哥都牽妹妹帶；

牽帶牽帶乘空起， 乘空乘空入雲裏。

(五王子唱。)

Musical score for "Wu Wang Zi Sang" in G major, common time. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features eighth-note chords in the bass and eighth-note patterns in the treble. The lyrics are:

好計好計真好計， 明朝就好渡海去。



閉幕

第四幕

佈景——大海

(五王子泰伊尼斯衣带上)

(小王子唱。)

A musical score for a vocal part. It consists of two staves. The top staff is in G major (two sharps) and common time (indicated by 'C'). The bottom staff is in C major (no sharps or flats) and common time. The vocal line starts with eighth-note pairs followed by quarter notes. The lyrics are: "哥哥喲，哥哥喲！飛呀，飛 呀！ 努力 飛，努力 飛，".

A continuation of the musical score. The top staff continues from the previous section. The bottom staff starts with a new harmonic progression, indicated by a change in key signature to C major (no sharps or flats). The vocal line continues with eighth-note pairs and quarter notes, corresponding to the lyrics: "飛過大海 去。 飛得 高， 飛得高， 高飛上九 霽，".

飛得低，飛得低，低飛與帆齊。高高低低，低低高高，

The musical score consists of two staves. The top staff is for the vocal line, featuring a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing bass and treble staves with chords. The vocal line consists of eighth and sixteenth note patterns.

渡過大海去。渡過大海，便是我們安樂地。

The musical score consists of two staves. The top staff is for the vocal line, featuring a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing bass and treble staves with chords. The vocal line consists of eighth and sixteenth note patterns.

(大王子唱。)

妹妹不要怕海風，風神提袋在手中。

The musical score consists of two staves. The top staff is for the vocal line, featuring a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing bass and treble staves with chords. The vocal line consists of eighth and sixteenth note patterns.



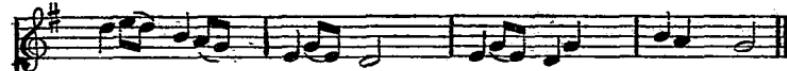
她愛我們小妹妹，一路吹送到天東。



(第二王子唱。)



妹妹不要怕海濤，濤神騎馬把矛搖。



他愛我們小妹妹，馴伏鯨蛟止海潮。



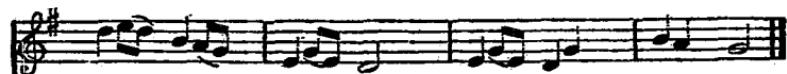
(第三王子唱。)

Musical score for the third prince's singing part. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff uses a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music is in common time (indicated by '4'). The lyrics are: "妹妹你瞧海上雲，十洲三島幾由旬？" (Little sister, you look at the sea clouds, how many li are the Ten Islands and Three Islands?)

Musical score for the third prince's singing part, continuing. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff uses a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music is in common time (indicated by '4'). The lyrics are: "燦爛光華一片錦，逆鱗怒爪龍難馴。" (The brilliant light and glory are like a piece of brocade, the dragon with rebellious scales and fierce claws is hard to subdue.)

(第四王子唱。)

Musical score for the fourth prince's singing part. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff uses a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music is in common time (indicated by '4'). The lyrics are: "妹妹你瞧海上鷗：片片雪花空際浮，" (Little sister, you look at the sea gulls: pieces of snow floating in the air,)



白衣天使 散花舞， 海沫濺珠 四散流。



(五王子合唱。)



看 哪， 大海裏的 變幻莫 测： 烏雲起，



烏雲起，便看見， 海宇漆 黑； 西風吹， 西風吹，





便看見，海波亂拍；太陽紅，

A musical score for a voice and piano. The vocal part continues the sixteenth-note pattern. The piano part features sustained chords.

太陽紅，便看見，海水變成玫瑰色。

A musical score for a voice and piano. The vocal part continues the sixteenth-note pattern. The piano part features sustained chords.

A musical score for a voice and piano. The vocal part continues the sixteenth-note pattern. The piano part features sustained chords.



天昏 沈，一會兒，一望平平，微 波 何似？



睡 兒 胸 脯 徐 志 忘， 嘘 嘘 嘘 嘘，



大海裏的 自然 音 節： 呜 呜 的， 呜 呜 的，





似聽得，人魚泣 血。鋪鋪的，鋪鋪的，



似聽得，鷗鳥翻 跌；嘩嘩的，



嘩嘩的，似聽得，螺聲呐喊 海 獵。





一會兒，幽而靜，一會兒，壯而烈，一會兒，



音款乃，一會兒，一瀉滔滔，洶濤



何似？火山鬱沸忽崩裂。



(伊尼斯唱.)



謝你們，心至誠！帶我來看海上景。



海上景呵，我心驚。烏雲四起風波興。



太陽呵，離地一篙擣。



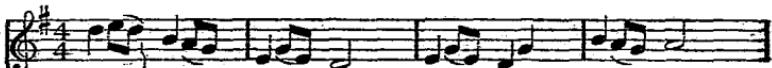
(作想的樣子。)

恨後母，嚼舌根，天鵝到晚須變人。

哥們立刻失雙翼，鳥兒無翼怎飛奔？

還不是兄妹海底沈！

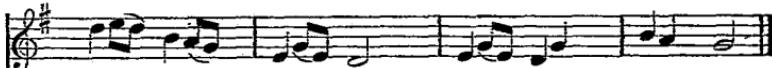
(小王子唱。)



我的妹妹 不要驚! 太陽還沒 落沙汀。

Continuation of the musical score for the Prince's part, showing two staves of music in G major, 4/4 time. The notation continues from the previous section, maintaining the same clefs and time signature.

(時日漸落。)



只要我們 羽翼 在， 離岸遠近 無重輕。

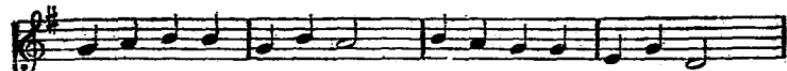
Continuation of the musical score for the Prince's part, showing two staves of music in G major, 4/4 time. The notation continues from the previous section, maintaining the same clefs and time signature.

(伊尼斯唱。)



小哥哥 莫 哭我! 太陽離海 有幾多?

Continuation of the musical score for Innes's part, showing two staves of music in G major, 4/4 time. The notation continues from the previous section, maintaining the same clefs and time signature.



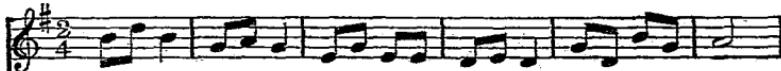
如果再飛不到岸，我們兄妹將下墮。



上帝呵，快救我哥哥！



(小王子唱。)



不要急，不要急，海岸不久就到的，太陽沒落呢。



(伊尼新唱。)

Musical score for the first part of the song. It consists of two staves. The top staff is for the voice (soprano) and the bottom staff is for the piano. The key signature is one sharp (F#). The music is in common time. The vocal line features eighth-note patterns. The piano accompaniment consists of simple harmonic chords.

我不信，我不信，太陽離海 十分近，飛也白費 心。

(小王子唱。)

Musical score for the second part of the song. It consists of two staves. The top staff is for the voice (soprano) and the bottom staff is for the piano. The key signature is one sharp (F#). The music is in common time. The vocal line features eighth-note patterns. The piano accompaniment consists of simple harmonic chords.

看前邊，看前邊，海岸隱隱 已看見，快點飛向 前。

(伊尼新唱。)

Musical score for the third part of the song. It consists of two staves. The top staff is for the voice (soprano) and the bottom staff is for the piano. The key signature is one sharp (F#). The music is in common time. The vocal line features eighth-note patterns. The piano accompaniment consists of simple harmonic chords.

有何用，有何用？最多不過 幾分鐘，便落大海 中。

(五王子唱。)



不好了，不好了！太陽已經落下了，



爲甚海岸還不到？爲甚海岸還不到？



(作惶急狀)



阿呀呀，我們命難保。



幕急閉

第五幕

佈景——山洞，洞中生野藤

(伊尼斯在洞中閒步唱。)

The musical score consists of three staves of music in G major, 3/4 time. The top staff features a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff an alto clef. The lyrics are written in Chinese characters below the notes.

想方 纔，狂濤 怒號，四邊 無靠，嚇得 我們 心亂
跳。幸而好，海岸 剛 到，恰當 落日 沈 山 腰。上帝

A musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major. The vocal parts are on treble, alto, and bass staves respectively. The lyrics are:

呵，你待我們真是好 呵，願再將哥們魔祟
消。

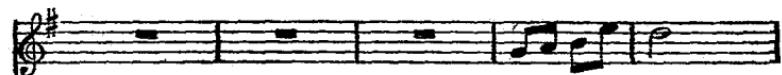
A continuation of the musical score. The lyrics are:

我在此深深地拜 謹， 我在此深深地拜 謹！

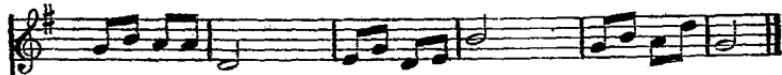
(作跪狀)

A continuation of the musical score. The lyrics are:

（作跪狀）



哥們採蘿去，



如何還不歸？ 腹餓人又倦， 席地睡一回。

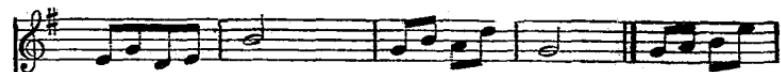


(悲極假寐·夢裡手執茅蘿跳舞上.)



(夢神曲)

The musical score consists of three staves of Western-style musical notation. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are: "你想救哥 哥," (Xiang xiang jiu ge ge). The second staff continues with the same key signature and time signature. The lyrics are: "存心要至 誠。 將我手中 蘑, 絲絲細經" (Cun xin yao zhi cheng. Jiang wo shou zhong mo, si si xi jing). The third staff also uses the same key signature and time signature. The lyrics are: "營。 織衣哥哥 穿, 脫羽復原 形。" (Ying. Zhi yi ge ge chuan, tuo yu fu yuan xing).



從此魔術解, 恍如酒後醒. 苛蔬生洞



中, 或長在墳墓。苛蔬刺嫩手腫,



忍痛慎毋聲。永遠裝聾啞, 直到蔬衣





成。閉口保無 虞，出言災禍 生。

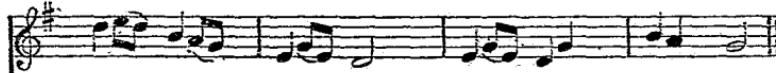
A continuation of the musical score from the previous page. The top staff continues the melody, and the bottom staff provides harmonic support. The music consists of six measures.

(伊尼斯唱。)



感謝 大神 一片 心，大神 之言 敢不 聽。

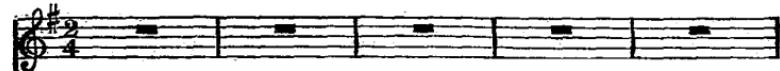
A continuation of the musical score from the previous page. The top staff continues the melody, and the bottom staff provides harmonic support. The music consists of six measures.



但能 救得 哥哥 們，受苦 受難 也歡 欣。

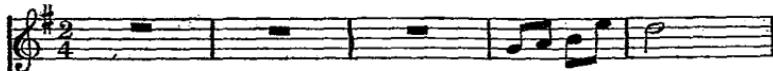
A continuation of the musical score from the previous page. The top staff continues the melody, and the bottom staff provides harmonic support. The music consists of six measures.

(夢時極美點頭下-伊尼斯起探幕作流血忍痛狀忽遇人號荷鶴大吠-伊尼斯作驚慌狀海國少



主大臣和衆侍衛上)

(海國少主唱.)



正在山中 獵，



忽逢俏女 郎， 好個俏女 郎， 你來自何 方？



(伊尼斯基歌不落,手稿翻譯.)



女郎快快跟我來，莫留此地自彷徨。

A musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in common time with a key signature of one sharp. The vocal parts are on treble, alto, and bass staves respectively. The lyrics are: "我有閃閃黃金冠，我有簇簇繡衣裳。" The piano accompaniment part is on a separate staff below the voices.

我有閃閃黃金冠，我有簇簇繡衣裳。

A musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in common time with a key signature of one sharp. The vocal parts are on treble, alto, and bass staves respectively. The lyrics are: "任你穿着任你戴，只要伴我坐朝陽。" The piano accompaniment part is on a separate staff below the voices.

任你穿着任你戴，只要伴我坐朝陽。

A musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in common time with a key signature of one sharp. The vocal parts are on treble, alto, and bass staves respectively. The lyrics are: "任你穿着任你戴，只要伴我坐朝陽。" The piano accompaniment part is on a separate staff below the voices.



朝陽宮裏景緻好，此後卿卿樂未央。



(大臣唱。)



后妃爲國母，妖女豈配當？遇合太離



(海國少主唱。)



奇，臣敢奏大王。大臣休胡說，



(大臣搬虎，國王又向伊尼斯。)



我自有主張。 姑娘請起身， 隨輦過宮牆。



(欲擁伊尼斯同去，伊尼斯恐欵兄之計難成，大哭不走。)



姑娘莫自苦！ 新宮卽故鄉。 為你設洞



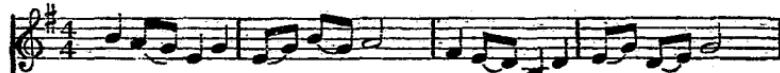
房， 為你開蔬場。 種蔬三尺高，



採蘿七尺長。績織任所欲，何必淚盈眶？



(伊尼斯笑低頭，衆族譁下。五王子上場。)(大王子唱第一句，二王子唱第二句。)



適幾山中去採蘿，採得一顆又一顆



(三王子唱。)

(四王子唱。)



已經夠得大家吃，何必再來動煙火？



(小王子唱)



菓子又甜 又清香， 我的妹妹 快來嘗， 快來嘗！



不要故意 假躲藏， 假躲藏！ 菓子沒得 嘗，沒得 嘗！



呵火，呵火！ 你在那裏 躲？ 哎喲，哎喲！ 妹妹不見





急 闭 幕

第六幕

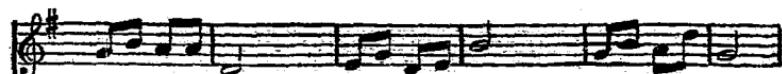
佈景——曠野

(國王大臣互相低語。)



(大臣唱。)

Musical score for the third staff. The top staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It has four measures of silence. The bottom staff is a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains two measures of eighth-note chords followed by three measures of sixteenth-note chords. Below the staff, the lyrics "勸王莫娶她," are written in Chinese characters.



王偏不肯就。現在她爲后，百般詭計生。



終日織麻衣，定是女妖精。我再勸大。



(海國少主唱。)





不要吃蘆 薺。 像她這樣 美， 怎會是妖 精？

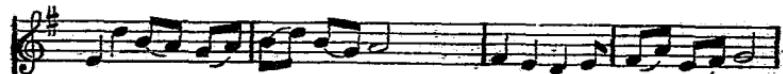
The vocal parts continue with the same melody. The piano accompaniment provides harmonic support.

(大臣唱.)



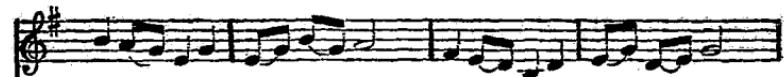
大王仔細 想 想 看， 蘆衣平日 有 誰 穿？

The vocal parts continue with the same melody. The piano accompaniment provides harmonic support.



但她織 衣 縷 不 斷， 一 件 一 件 又 一 件。

The vocal parts continue with the same melody. The piano accompaniment provides harmonic support.



就算蘇衣有人穿，難道要穿四五件？



(海國少主作欲信狀·伊尼斯持衣上，



這是妖術何待辯？這是妖術何待辯？



手夾蘇衣四件，且行且織。)



大王仔細看，她又在前邊。大約蘇用





完, 又在墳間 轉. 我們暗暗 的,



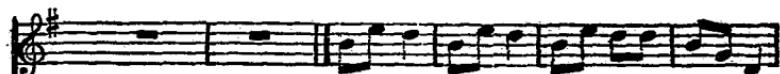
跟隨在後面. 看她怎麼 辨! 看她怎麼 辨!



(伊尼斯探屍, 血流如注. 墓王登場, 伊尼斯, 國王, 大臣俱駭悚. 墓王下.)



(大臣唱。)



怎麼樣，怎麼樣？她與魔王 有來往。

(海國少主唱。)

(上請氣住伊尼斯。)



不得了，不得了！果然不出 你所料。怎麼樣，怎麼樣？

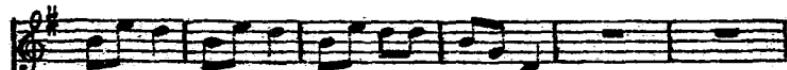
(伊尼斯垂首，搖頭不語，流淚，王亦感動。)

你與魔王 有來往？



(海國少主唱.)

(伊尼斯歌詞又住.)



從實說，從實說，有冤直陳 莫惶惑！



(大臣唱.)



錯不錯？錯不錯？問得妖精 沒話說。

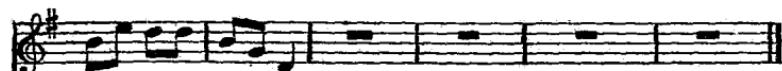
(海國少主唱.)

(兩侍衛上.)



悔不該，悔不該，不該娶這 女妖孽！侍衛來，侍衛來，

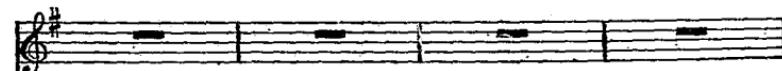
(侍者進伊尼斯，要散，正要下場，五王子穿羽衣上，時伊尼斯



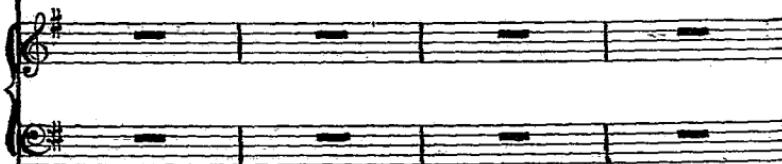
推她火葬 莫延推。



四件衣已成，只差一件的袖子，急攏之。電燈忽滅，四王子仍化爲人，惟小王子仍剩一翼未變。國王、大臣都驚詫不已。)



現在我可以說話了，國王囁！哥哥囁！（此處必用說白）



（伊尼斯唱。）





可憐媽媽去世早，後母娶來兒女危。



伊尼送到農家去，哥們咒成天鵝飛。



千辛萬苦去尋找，才和哥哥林中會。





夢神要我 製 蕖衣， 為我哥哥 解 魔祟。

A continuation of the musical score from the previous page. The vocal parts are identical to the first section, but the piano accompaniment has changed, featuring a more complex harmonic progression with chords and bass notes.

還要裝 蝶 帶 賣啞， 開口哥哥 難 脫罪。

A continuation of the musical score from the previous section. The vocal parts remain the same, but the piano accompaniment features a prominent bass line and some rhythmic patterns.

A section of the musical score where all three voices are silent, indicated by a series of horizontal dashes on each staff.

The final section of the musical score. The vocal parts are silent, and the piano accompaniment continues with a steady bass line and harmonic support.

(五王子唱。)



你看我兩手血流——可憐我們受罪



(伊尼斯唱。)



的小妹妹！你看我容顏消瘦——

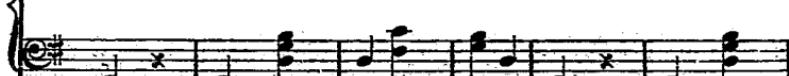
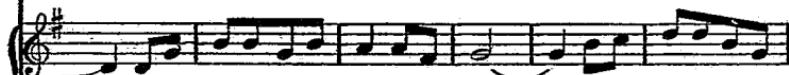


(五王子唱。)

(伊尼斯唱。)



可憐我們受罪的小妹妹！不願哥哥受連



(五王子唱。)



累,寧願自己葬火灰! 可憐我們受罪的小妹

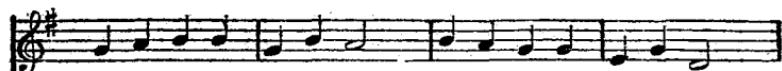


妹, 可憐我們受罪的小妹 妹!

(韓國少主唱。)



你無罪, 你無罪! 原來我錯怪你了,



如今我心已明白，大家不妨來舞蹈！

A musical score for two voices. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves have a key signature of one sharp (F#). The music consists of eight measures of eighth-note patterns.

(八人拉成一圈，時舞時歌。)



來來來，大家來舞蹈！

A musical score for two voices. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves have a key signature of one sharp (F#). The music consists of eight measures of eighth-note patterns.

(海國少主唱。)

(大臣唱。)



哈哈哈哈 我有端莊流麗的美王后！ 哈哈哈哈，

A musical score for two voices. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves have a key signature of one sharp (F#). The music consists of eight measures of eighth-note patterns.

(五王子唱。)

Musical score for the Five Princes singing. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp. The lyrics are:

我有正直 無邪 的 君夫 人！ 哈哈哈哈，我有同氣

(伊尼斯唱。)

Musical score for Ennis singing. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp. The lyrics are:

連枝 的 小妹 妹！ 哈哈哈哈，我有相依 為命 的

(英國少主,大臣,王子,伊尼斯,八人合唱。)

Musical score for the Chorus (British Prince, Minister, Prince, Ennis, etc.). The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp. The lyrics are:

哥哥 們！ 兄妹 重會,多麼 歡 欣,結圓 跳舞復高

A musical score consisting of three staves. The top staff is for the soprano voice, the middle staff for the alto voice, and the bottom staff for the piano. The music is in common time, with a key signature of one sharp. The vocal parts feature eighth-note patterns, while the piano part consists of eighth-note chords.

吟；兄妹重會，多麼快樂，並肩攜手互相親。

—END—

民國二十一年一月二十九日

敵公司突遭國難總務處印刷所編譯所書棧房均被炸燬附近之涵芬樓東方圖書館尙公學亦遭殃及盡付焚如三十載之經營毀於一旦迭蒙各界慰問督望速圖恢復詞意懇摯銜感何窮敵館雖處境艱困不敢不勉爲其難因將學校需用各書先行複印其他各書亦將次第出版惟是圖版裝製不能盡如原式事勢所限想荷謹布下忱統祈垂賜

上海商務印書館謹啓

版權所有

中華民國十七年十月初版

民國二十一年十月印行國難後第一版
(三二〇四)

文學研究會叢書天鵝歌劇

每冊定價大洋肆角伍分
(外埠酌加運費匯費)

作歌者 趙景深

作曲者 邱文藻

發行所 上海商務印書館
發行者兼 上海商務印書館
商務印書館 上海及各埠

372.675

